ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р ИСО/МЭК 2382-36— 2011

Информационные технологии

СЛОВАРЬ

Часть 36

Обучение, образование и подготовка

ISO/IEC 2382-36:2008
Information technology — Vocabulary — Part 36: Learning, education and training (IDT)

Издание официальное

Москва
Стандартинформ
2012

gost.e-ecolog.ru

Предисловие

Цели и принципы стандартизации в Российской Федерации установлены Федеральным законом от 27 декабря 2002 г. № 184-ФЗ «О техническом регулировании», а правила применения национальных стандартов Российской Федерации — ГОСТ Р 1.0—2004 г. «Стандартизация в Российской Федерации. Основные положения»

Сведения о стандарте

1 ПОДГОТОВЛЕН Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Московский государственный технологический университет «СТАНКИН» на основе собственного аутентичного перевода на русский язык стандарта, указанного в пункте 4

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 461 «Информационно-коммуникационные технологии в образовании (ИКТО)»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 8 декабря 2011 г. № 763-ст

4 Настоящий стандарт идентичен международному стандарту ИСО/МЭК 2382-36:2008 «Информационная технология. Словарь. Часть 36. Обучение, образование и подготовка» (ISO/IEC 2382-36:2008 «Information technology — Vocabulary — Part 36: Learning, education and training»).

При применении настоящего стандарта рекомендуется использовать вместо ссылочных международных стандартов соответствующие им национальные стандарты Российской Федерации, сведения о которых приведены в дополнительном приложении ДА

5 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодно издаваемом информационном указателе «Национальные стандарты», а текст изменений и поправок — в ежемесячно издаваемых информационных указателях «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ежемесячно издаваемом информационном указателе «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет

© Стандартинформ, 2012

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

Содержание

1 Общие положения . . . 1
1.1 Область применения . . . 1
1.2 Нормативные ссылки . . . 1
1.3 Применяемые принципы и правила . . . 1
1.3.1 Определение термина . . . 1
1.3.2 Содержание словарной статьи . . . 1
1.3.3 Классификация статей . . . 2
1.3.4 Выбор терминов и определений . . . 2
1.3.5 Множественные значения . . . 2
1.3.6 Сокращения . . . 2
1.3.7 Использование скобок . . . 2
1.3.8 Использование полужирного шрифта или курсива для терминов в определениях и использование звездочки . . . 2
1.3.9 Орфография . . . 3
1.3.10 Построение алфавитных указателей . . . 3
2 Термины и определения . . . 3
36 Информационные технологии для обучения, образования и подготовки . . . 3
36.01 Общие термины . . . 3
36.02 Пользователи, организации, роли . . . 3
36.03 Системы и инструментарий . . . 3
36.04 Поддерживающие процессы . . . 4
36.05 Ресурсы и контент . . . 4
36.06 Преподавание и обучение . . . 4
36.07 Информация об обучаемом . . . 4
Алфавитный указатель терминов на русском языке . . . 5
Алфавитный указатель терминов на английском языке . . . 5
Алфавитный указатель терминов на французском языке . . . 6
Приложение ДА (справочное) Сведения о соответствии ссылочных международных стандартов ссылочным национальным стандартам Российской Федерации . . . 7

Введение

Международная организация по стандартизации (ИСО) и Международная электротехническая комиссия (МЭК) совместно разрабатывают международные стандарты в области информационных технологий в рамках Первого совместного технического комитета (СТК1 ИСО/МЭК) «Информационные технологии», объединяющего в настоящее время 37 подкомитетов (ПК).

В 1999 г. в составе СТК1 ИСО/МЭК был образован 36-й подкомитет (ПК 36) «Информационные технологии в обучении, образовании и подготовке».

В составе ПК 36 образованы семь рабочих групп (РГ), разрабатывающих международные стандарты по следующим направлениям:

- РГ1 — терминология;
- РГ2 — технологии коллективной работы;
- РГ3 — информационная поддержка преподавателя;
- РГ4 — управление и доставка контента;
- РГ5 — обеспечение качества;
- РГ6 — международные стандартизированные профили;
- РГ7 — культурная/языковая/гуманитарная деятельность.

От Российской Федерации функции постоянно действующего национального рабочего органа СТК1/ПК36 ИСО/МЭК выполняет ТК 461 «Информационно-коммуникационные технологии в образовании (ИКТО)», активно участвующий в разработке международных стандартов, осуществляющий разработку комплекса национальных стандартов ИКТО.

Настоящий стандарт идентичен международному стандарту ИСО/МЭК 2382-36, разработанному в РГ1 СТК1/ПК36 ИСО/МЭК с участием экспертов ТК 461.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Информационные технологии

СЛОВАРЬ

Часть 36

Обучение, образование и подготовка

Information technologies. Vocabulary. Part 36. Learning, education and training

Дата введения — 2012—09—01

1 Общие положения

1.1 Область применения

Настоящий стандарт предназначен для облегчения международных связей в области информационных технологий для обучения, образования и подготовки. В настоящем стандарте представлены термины выбранных понятий на двух языках, имеющих отношение к сфере информационных технологий для обучения, образования и подготовки, и установлены связи между записями. Термины на русском языке имеют соответствующие определения.

Важно отметить, что термины «обучение», «образование» и «подготовка» используются широко и в совершенно разных контекстах по всему миру. Однако для целей настоящего стандарта, касающегося обучения, образования и подготовки в контексте информационных технологий, превалируют определенные разграничивающие характеристики, и определения представленые с их учетом.

Термины, приведенные в настоящем стандарте, рекомендуются для применения во всех видах документации и литературы в области информационных технологий в обучении, образовании и подготовке.

1.2 Нормативные ссылки

Следующий документ является обязательным при применении настоящего стандарта. Для датированных ссылок используется только указанный документ. Для недатированных ссылок применяют последнее издание ссылочного документа (включая любые поправки и дополнения).

В настоящем стандарте используется ссылка на следующий международный стандарт:

ИСО 1087-1:2000 Работы по терминологии. Словарь. Часть 1: Теория и применение (ISO 1087-1, Terminology work — Vocabulary — Part 1: Theory and application)

1.3 Применяемые принципы и правила

1.3.1 Определение термина

Раздел 2 включает в себя некоторое число статей. Каждая статья состоит из набора основных элементов, который включает в себя порядковый номер, один термин или несколько его синонимов и фразу, определяющую одно понятие. Кроме того, статья может включать в себя примеры, примечания или иллюстрации для облегчения понимания термина.

Иногда один термин может быть определен в различных статьях или два или более понятий могут содержаться в одной статье, как описано в 1.3.5.

Другие термины, такие как **«словарь»**, **«понятие»**, **«термин»** и **«определение»**, которые используются в настоящем стандарте, имеют значения, определенные в ИСО 1087-1:2000

1.3.2 Содержание словарной статьи

Каждая словарная статья содержит основные элементы, определенные в 1.3.1, и, при необходимости, дополнительные элементы. Статья может содержать также следующие элементы в следующем порядке:

Издание официальное

a) порядковый номер (общий для всех языков, на которых публикуется настоящий стандарт);

b) термин или обычно предпочитаемый термин на конкретном языке. Отсутствие обычно предпочитаемого термина для некоторого понятия на языке обозначается символом, состоящим из пяти точек (.....); ряд точек может быть использован, чтобы указать, какое слово должно быть выбрано для термина в конкретном случае;

c) термин, предпочитаемый в конкретной стране (определяется в соответствии с правилами ИСО 3166);

d) сокращение термина;

e) разрешенные синонимы термина;

f) текст определения (см. 1.3.4);

g) один или несколько примеров с заголовком «Примеры»;

h) одно или несколько примечаний, описывающих конкретные случаи применения понятия с заголовком «П р и м е ч а н и е(я)»;

i) фотография, диаграмма, таблица или другое обозначение, которые могут быть общими для нескольких статей.

1.3.3 Классификация статей

Статьи подразделяют на группы, каждой из которых присваивается четырехзначный порядковый номер, первые две цифры должны быть 36, вторые две — номер группы, начиная с 01 для группы «Общие термины».

Каждой статье присваивается шестизначный индекс, первые четыре цифры —номер группы и последние две — номер термина в пределах группы.

Для того чтобы показать связь между версиями данного международного стандарта в различных языках, номера, назначенные группам и статьям, должны быть одинаковыми для всех языков.

1.3.4 Выбор терминов и определений

При выборе терминов и определений необходимо следовать общепринятому их использованию, насколько это возможно. Однако контекст использования (включая применение культурных и языковых факторов) может привести к очевидным противоречиям. Если термины принадлежат к множеству терминов, использование которых противоречиво, то принадлежность их к данному множеству должна быть указана в примечании. Если консенсус не представляется возможным, решение ищется большинством голосов. Когда противоречивые использования отражают установившуюся практику, то формулируются соответствующие примечания.

1.3.5 Множественные значения

Когда в одном из используемых языков конкретный термин имеет несколько значений, каждое значение отображается в отдельной статье, чтобы облегчить перевод на другие языки.

Использование терминов с множественными значениями должно быть минимизировано, если не исключено совсем. Если такой термин встречается, то он должен быть уточнен. Например, «метаданные (в электронном обучении)». См. 1.3.7 Использование скобок.

1.3.6 Сокращения

Как указано в 1.3.2, для некоторых терминов приведены сокращения. Такие сокращения не применяют в текстах определений, примеров или примечаний.

1.3.7 Использование скобок

В некоторых статьях слово или слова помещены в скобки.

Эти слова являются частью полного термина, но могут быть опущены, если использование сокращенного термина в техническом контексте не вносит двусмысленности. В остальных случаях термины в настоящем стандарте используют только в полном виде. В некоторых словарных статьях термины сопровождаются уточнениями в скобках. Уточнения не являются частью термина, однако указывают на правила использования термина, конкретную область его применения или его грамматическую форму.

1.3.8 Использование полужирного шрифта или курсива для терминов в определениях и использование звездочки

Термин, отпечатанный полужирным шрифтом в определении, примере или примечании, определен в другой статье в ИСО/МЭК 2382, которая может находиться в другой части ИСО/МЭК 2382. Однако термин печатается полужирным шрифтом, только когда он впервые встречается в каждой статье.

Курсив используется для других грамматических форм термина, например, множественное число существительных и причастия.

Базовые формы всех терминов, которые определены в настоящем стандарте, представлены в алфавитном указателе в конце стандарта (см. 1.3.10).

Знак «звездочка» используют для того, чтобы разделить термины в случае, если два таких термина приводятся в отдельных статьях и непосредственно следуют друг за другом (или разделены только знаком препинания).

1.3.9 Орфография

В английской версии настоящего стандарта термины, определения, примеры и примечания приведены в написании, принятом в США. Могут быть использованы другие варианты правильного написания, если при этом ни одно из требований настоящего стандарта не будет нарушено.

1.3.10 Построение алфавитных указателей

Алфавитные указатели терминов на английском и французском языках приведены в конце стандарта. Указатель включает в себя все термины, определенные в настоящем стандарте. Термины, состоящие из нескольких слов, приведены в алфавитном порядке их ключевых слов.

2 Термины и определения

36 Информационные технологии для обучения, образования и подготовки

36.01 Общие термины

36.01.01 обучение (en learning; fr apprentissage): Приобретение знаний, умений и ориентации.

36.01.02 подготовка (en training; fr formation): Развитие умений и/или понимания на основе процедурно определенных обучающих действий, направленных на их конкретное применение.

36.01.03 обучение на основе Web (en Web-based learning; fr apprentissage sur le Web): Он-лайн обучение на основе Web-технологий и Интернет-технологий.

36.01.04 обучение он-лайн (en on-line learning; fr apprentissage en ligne): Обучение, осуществляемое при соединении с ИТ-системой.

36.01.05 смешанное обучение (en blended learning; fr apprentissage hybride): Сочетание электронного обучения с очным обучением или автономным обучением.

36.01.06 обучение с взаимодействием при компьютерной поддержке (en CSCL computer-supported collaborative learning; fr apprentissage collaboratif en ligne): Деятельность по совместному обучению с ИКТ-поддержкой (системы, ресурсы, задачи).

36.01.07 обучение с применением компьютера (en computer-based learning; fr apprentissage assisté par ordinateur): Обучение с применением системы обработки информации в качестве инструмента.

36.01.08 управляемое компьютером обучение (en computer managed learning; fr apprentissage géré par ordinateur): Обучение с обеспечением административных процессов (таких как регистрация, составление расписания, руководство, управление, анализ и отчетность) системой обработки информации.

36.02 Пользователи, организации, роли

36.02.01 обучаемый (en learner; fr apprenant): Лицо, которое учится.

36.02.02 преподаватель (en teacher; fr enseignant): Лицо, которое учит.

Примечание — В определенном контексте (например, в совместном обучении) одно и то же лицо может играть роль и обучаемого, и преподавателя.

36.02.03 инструктор (en trainer; fr formateur): Лицо, которое поддерживает, осуществляет и облегчает подготовку.

36.02.04 **наставник** (en tutor; fr tuteur): Лицо или ИТ-система, которая помогает обучаемому.

36.02.05 открытый университет (en open university; fr téléuniversité): Университет, который предоставляет дистанционное обучение.

36.02.06 разработчик образовательного контента (en instructional designer; fr concepteur pédagogique): Лицо, которое разрабатывает образовательный контент, используя систематический подход и дидактическую теорию.

36.02.07 автор контента (en content author; fr auteur de contenu): Лицо, которое создает контент образовательного ресурса.

36.03 Системы и инструментарий

36.03.01 система управления обучением (en learning management system LMS; fr système de gestion de l'apprentissage SGA): Информационно-управляющая система, предназначенная для выполнения административных процессов и процессов технической поддержки, связанных с электронным обучением.

36.03.02 система управления образовательным контентом (en learning content management system LCMS; fr système de gestion de contenus d'apprentissage): Информационно-управляющая система для создания, хранения, компоновки и/или поставки продуктов и услуг электронного обучения.

36.03.03 обучающая ИТ-система (en learning technology system LTS; fr système d'apprentissage basé sur la technologie): Информационно-управляющая ИТ-система, предназначенная для поставки и управления продуктами и услугами электронного обучения.

36.03.04 распределенная обучающая ИТ-система (en distributed learning technology system; fr système d'apprentissage distribué basé sur la technologie): Обучающая ИТ-система на основе использования сети Интернет или региональной коммуникационной сети как основного средства взаимодействия между ее подсистемами или с другими системами.

36.03.05 среда обучения (en learning environment; fr environnement d'apprentissage): Физическая или виртуальная среда поддержки обучаемого.

36.04 Поддерживающие процессы

36.04.01 сеанс (en session; fr session): Период времени, в течение которого обучаемый взаимодействует с обучающей ИТ-системой.

36.04.02 дидактическое проектирование (en instructional design; fr conception pédagogique): Систематическое и системное планирование, включая оценку потребностей, проектирование, реализацию и поддержку образовательных ресурсов и программ.

36.05 Ресурсы и контент

36.05.01 образовательный ресурс (en learning resource; fr ressource d'apprentissage): Информационный ресурс, который можно найти в ИТ-системе и использовать для обучения, образования и подготовки.

36.05.02 цель обучения (en learning objective; fr objectif d'apprentissage): Приобретение знаний, умений и навыков, которыми должен обладать обучаемый в результате обучения.

Примечание — Цели обучения могут быть связаны с дидактическими компонентами любого размера.

36.05.03 образовательная деятельность (en learning activity; fr activité d'apprentissage): Деятельность, направленная на достижение цели обучения.

36.06 Преподавание и обучение

36.06.01 стратегия обучения (en learning strategy; fr stratégie d'apprentissage): Набор методов и приемов, обычно используемых обучаемым в процессе обучения.

Примечание — Стратегия включает в себя компоненты, предназначенные для определения предпочтений студента в отношении получения, обработки и использования информации.

36.06.02 дидактический метод (en instructional method; fr méthode pédagogique): Компонент дидактической стратегии, определяющий конкретные средства для достижения цели обучения.

36.07 Информация об обучаемом

Примечание — Эта группа терминов представляет информацию, связанную с обучаемыми, которая собирается, хранится, находится или иначе используется средствами информационных технологий для обучения, образования и подготовки.

36.07.01 информация об обучаемом (en learner information; fr informations sur l'apprenant): Хранимая информация об обучаемых, используемая обучающей ИТ-системой.

Примечание — Обучающие ИТ-системы и отдельные лица (например, преподаватели, ученики и т. д.) могут создавать, сохранять, искать, использовать и т. д. информацию об обучаемом.

36.07.02 история обучаемого (en learner history; fr historique de l'apprenant): Хранимая информация об успеваемости обучаемого за прошлый период или об опыте обучения.

Алфавитный указатель терминов на русском языке

автор контента	36.02.07
деятельность образовательная	36.05.03
инструктор	36.02.03
информация об обучаемом	36.07.01
история обучаемого	36.07.02
ИТ-система обучающая	36.03.03
ИТ-система обучающая распределенная	36.03.04
метод дидактический	36.06.02
наставник	36.02.04
обучаемый	36.02.01
обучение	36.01.01
обучение на основе Web	36.01.03
обучение он-лайн	36.01.04
обучение с взаимодействием при компьютерной поддержке	36.01.06
обучение смешанное	36.01.05
обучение с применением компьютера	36.01.07
обучение, управляемое компьютером	36.01.08
подготовка	36.01.02
преподаватель	36.02.02
проектирование дидактическое	36.04.02
разработчик образовательного контента	36.02.06
ресурс образовательный	36.05.01
сеанс	36.04.01
система управления образовательным контентом	36.03.02
система управления обучением	36.03.01
среда обучения	36.03.05
стратегия обучения	36.06.01
университет открытый	36.02.05
цель обучения	36.05.02

Алфавитный указатель терминов на английском языке

blended learning	36.01.05
computer-based learning	36.01.07
computer managed learning	36.01.08
computer-supported collaborative learning CSCL	36.01.06
content author	36.02.07
distributed learning technology system	36.03.04
instructional design	36.04.02
instructional designer	36.02.06
instructional method	36.06.02
learner	36.02.01
learner history	36.07.02
learner information	36.07.01
learning	36.01.01
learning activity	36.05.03
learning content management system LCMS	36.03.02
learning environment	36.03.05
learning management system LMS	36.03.01
learning objective	36.05.02
learning resource	36.05.01
learning strategy	36.06.01
learning technology system LTS	36.03.03
on-line learning	36.01.04
open university	36.02.05

session	36.04.01
teacher	36.02.02
trainer	36.02.03
training	36.01.02
tutor	36.02.04
web-based learning	36.01.03

Алфавитный указатель терминов на французском языке

activité d'apprentissage	36.05.03
apprenant	36.02.01
apprentissage	36.01.01
apprentissage assisté par ordinateur	36.01.07
apprentissage collaboratif en ligne	36.01.06
apprentissage en ligne	36.01.04
apprentissage géré par ordinateur	36.01.08
apprentissage hybride	36.01.05
apprentissage sur le Web	36.01.03
auteur de contenu	36.02.07
concepteur pédagogique	36.02.06
conception pédagogique	36.04.02
enseignant	36.02.02
environnement d'apprentissage	36.03.05
formateur	36.02.03
formation	36.01.02
historique de l'apprenant	36.07.02
informations sur l'apprenant	36.07.01
méthode pédagogique	36.06.02
objectif d'apprentissage	36.05.02
ressource d'apprentissage	36.05.01
session	36.04.01
stratégie d'apprentissage	36.06.01
système d'apprentissage basé sur la technologie	36.03.03
système d'apprentissage distribué basé sur la technologie)	36.03.04
système de gestion de contenus d'apprentissage	36.03.02
système de gestion de l'apprentissage SGA	36.03.01
téléuniversité	36.02.05
tuteur	36.02.04

Приложение ДА
(справочное)

Сведения о соответствии ссылочных международных стандартов ссылочным национальным стандартам Российской Федерации

Таблица ДА.1

Обозначение ссылочного международного стандарта	Степень соответствия	Обозначение и наименование соответствующего национального стандарта
ИСО 1087-1	—	*

* Соответствующий национальный стандарт отсутствует. До его утверждения рекомендуется использовать перевод на русский язык данного международного стандарта. Перевод данного международного стандарта находится в Федеральном информационном фонде технических регламентов и стандартов.

УДК 681.118.087:006.354 ОКС 35.240.99 П80

Ключевые слова: обучение, образование, подготовка, информационные технологии, система управления обучением, открытый университет, среда обучения

Редактор *В.Н. Копысов*
Технический редактор *Н.С. Гришанова*
Корректор *В.И. Варенцова*
Компьютерная верстка *В.И. Грищенко*

Сдано в набор 06.06.2012. Подписано в печать 28.06.2012. Формат 60x84 1/8. Гарнитура Ариал. Усл. печ. л. 1,40.
Уч.-изд. л. 1,00. Тираж 124 экз. Зак. 591.

ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», 123995 Москва, Гранатный пер., 4.
gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru
Набрано во ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» на ПЭВМ.
Отпечатано в филиале ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» — тип. «Московский печатник», 105062 Москва, Лялин пер., 6.

gost.e-ecolog.ru